

٤- دور باره شيرازي ناسيبي بهر ده مهينا به نه لهرستانه (دور الفخرا الآسيوي)

لاشايخ ني گودستانه / بقعه : ف . نه سه سرد

اهذا الكتاب موضوع مذهب الخوارج في الكوفة

٥- المراسل مستوفى لوفسكي : ستراتيون سه باره . المترجم : رنج

تالبا : كتب مترجمه قبل ثلاث شورش (راجع الثورة) المستقم عنه (اولك) :

١- ليني : الكارثة الممددة وكيف تخاربا . المترجم : عادل

٢- كوسوفه وارس (عرب فرنسا - روسيا) : المترجم : فرزندك

افراغرين : تلك آفرقائمة للترجمات الصادرة عن هذه الشايخ . اما تاريخ صدرها فيعود لظفر ال العزة به ١٩٨٣ قمر اليوم (انظر السوات الاربع الاخرة) .
والمراد هو انه لظفر صادر عام ١٩٨٥ و١٩٨٦ .

- شير عظيم المترجمي أنهم ترجموها عن الفارسية (مسودة الترجمة من الفارسية الى الكردية)
- والبعض الآخر مترجم من العربية .

- ولم الاضطر باليتر الى الترجمة من اللغة الاصلية (الألمانية او الروسية) .

- اتا عن دة الترجمة ، كما قلت في رسالتك السابقة ، فانني لم يسه لي مقارنة كل ذلك مع الاصول المترجمة ، لكنه دة الملاحظات التالية .

١- المترجمه جيد التفسير بالكردي ، ويظهر أنهم يحاولون تقديم ترجمات واضحة ومفهومة خاصة بترجمه حشايخ . وهناك بعض

التقصيد النسبي في الصياغة الكردية لترجمه (اولك) الذي يحتفظه غالباً

بالمصطلحات اللاتينية ، مع ما يرافق ذلك ارتفاعه فوائده وميزات في بعض الاصطلاحات

٢- لاحظت اختلافات في اطلاق المصطلحات الكردية ~~(المقابلة)~~ (المقابلة) للبيانات في اللغات المترجم منها ، احياناً يتعمل هذا المترجم مصطلحات بعيدة عن نفس المصطلح ~~في كتاب آخر~~ وهذا يخلق بعض الارتباك للقراء البسطاء .

عموماً لانزال المترجم الكردي في حاجته الى مصطلحات موجهة لاسيما في ترجمة مثل

هذه الكتب . ولا شك أنك طبعاً لم تصعب على المصطلحات المناسبة في علم الاقتصاد

شراً ، فكيف بالمتول الفلسفية ، مع ذلك ارد انه اعبر عن تقديره لله جيب كانه ، واقول انه نتاجاتهم قصيرة وهامة لاسيما

في مثل هذا الفراغ الثقافي الهائل للشيبة الكردية . وشكراً .

Dr. M. S. Gouma

1147 Berlin

Müller st. 56

PF. 210-16

DDR



IRAN

جمهوری اسلامی ایران

استان آذربایجان شرقی - ارومیه

کد پستی ۵۷۱۳۵

ص.ب ۳۷۶